



Tóm Tắt Những Thay Đổi và Cập Nhật trong L.A. Care Health Plan của Quý Vị Quyền Lợi và Dịch Vụ được Medi-Cal Đòi Thọ

THAY ĐỔI CÓ HIỆU LỰC: NGÀY 1 THÁNG TÁM, 2020

Kính gửi Hội Viên L.A. Care,

Thư này nhằm thông báo cho quý vị về những thay đổi trong các dịch vụ được Medi-Cal đòi thọ cho quý vị với L.A. Care Health Plan (L.A. Care). Những cập nhật bên dưới mô tả những thay đổi được L.A. Care. đưa ra gần đây. Những thay đổi này là do:

- Cập nhật Cẩm Nang Hội Viên Medi-Cal/Chứng Từ Bảo Hiểm L.A. Care năm 2020; và/hoặc,
- Các quyền lợi và dịch vụ mới dành cho quý vị với tư cách là hội viên Medi-Cal của L.A. Care.

Cẩm Nang Hội Viên Medi-Cal/Chứng Từ Bảo Hiểm L.A. Care năm 2020 đã được bổ sung nội dung dưới đây. Vui lòng đọc những thay đổi này và giữ lá thư này cùng với Cẩm Nang Hội Viên Medi-Cal/Chứng Từ Bảo Hiểm L.A. Care năm 2020 của quý vị. Nếu quý vị có điều gì thắc mắc, xin gọi cho ban Dịch Vụ Hội Viên L.A. Care theo số **1-888-839-9909 (TTY 711)**>>, 24 giờ trong ngày, 7 ngày trong tuần, kể cả ngày lễ. Cuộc gọi này được miễn cước.

Mục: Quyền lợi và dịch vụ

Quyền lợi Medi-Cal được L.A. Care Health Plan đòi thọ

Chương Trình Mở Rộng Chăm Sóc Hậu Sản Tạm Thời

Chương Trình Mở Rộng Chăm Sóc Hậu Sản Tạm Thời (Provisional Postpartum Care Extension, PPCE) cung cấp việc đòi thọ mở rộng cho hội viên Medi-Cal có tình trạng sức khỏe tinh thần phụ sản trong khi mang thai hay khoảng thời gian sau mang thai.

L.A. Care Health Plan đòi thọ dịch vụ chăm sóc sức khỏe tinh thần phụ sản cho phụ nữ trong thời gian mang thai và trong tối đa hai tháng sau khi kết thúc thai kỳ. Chương trình PPCE mở rộng việc đòi thọ đó trong tối đa 12 tháng sau khi được chẩn đoán hay từ khi kết thúc thai kỳ, tính theo thời điểm nào đến sau.

Để hội đủ điều kiện với chương trình PPCE, bác sĩ của quý vị phải xác nhận chẩn đoán về tình trạng sức khỏe tinh thần phụ sản của quý vị trong vòng 150 ngày sau khi kết thúc thai kỳ. Hỏi bác sĩ của quý vị về những dịch vụ này nếu quý vị cho rằng mình cần những dịch vụ đó. Nếu bác sĩ của quý vị cho rằng quý vị nên nhận được những dịch vụ đó từ PPCE, bác sĩ của quý vị sẽ hoàn tất và nộp các mẫu đơn đó cho quý vị.

THÔNG BÁO VỀ VIỆC KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ

Phân biệt đối xử là trái pháp luật. L.A. Care Health Plan tuân thủ các luật lệ về dân quyền của Liên Bang. L.A. Care Health Plan không phân biệt đối xử, loại trừ người nào hay đối xử với họ khác biệt vì lý do chủng tộc, màu da, nguyên quán, tuổi tác, tình trạng khuyết tật hay giới tính.

L.A. Care Health Plan cung cấp:

- Trợ giúp và dịch vụ miễn phí cho người khuyết tật để giúp họ giao tiếp hiệu quả hơn, như:
 - ✓ Thông dịch viên ngôn ngữ ký hiệu đủ trình độ chuyên môn
 - ✓ Văn bản thông tin theo các hình thức khác (chữ in khổ lớn, băng đĩa thu âm, các hình thức điện tử dễ tiếp cận, các hình thức khác)
- Các dịch vụ ngôn ngữ miễn phí cho người có ngôn ngữ chính không phải là tiếng Anh, như:
 - ✓ Thông dịch viên đủ trình độ chuyên môn
 - ✓ Thông tin được viết bằng các ngôn ngữ khác

Nếu quý vị cần những dịch vụ này, xin liên lạc L.A. Care Health Plan 24 giờ trong ngày, 7 ngày trong tuần, kể cả ngày lễ bằng cách gọi **1-888-839-9909**. Hoặc, nếu quý vị không thể nghe hay nói rõ, xin gọi **TTY 711**.

CÁCH NỘP ĐƠN PHÀN NÀN

Nếu quý vị tin rằng L.A. Care Health Plan đã không cung cấp các dịch vụ này hay đã phân biệt đối xử dưới một hình thức khác trên cơ sở chủng tộc, màu da, nguyên quán, tuổi tác, tình trạng khuyết tật hay giới tính, quý vị có thể nộp đơn phàn nàn với L.A. Care Health Plan. Quý vị có thể nộp đơn than phiền qua điện thoại, bằng văn bản, nộp trực tiếp, hoặc dưới dạng điện tử:

- Qua điện thoại: Xin liên lạc chương trình L.A. Care Health Plan, 24 giờ trong ngày, 7 ngày trong tuần, kể cả ngày lễ bằng cách gọi **1-888-839-9909**. Hoặc, nếu quý vị không thể nghe hay nói rõ, xin gọi **TTY 711**.
- Bằng văn bản: Điền đơn khiếu nại hoặc viết một lá thư và gửi đến:

L.A. Care Health Plan
Member Services Department
1055 West 7th Street, 10th Floor
Los Angeles, CA 90017
- Nộp trực tiếp: Đến văn phòng của bác sĩ quý vị hoặc L.A. Care Health Plan và nói rằng quý vị muốn nộp đơn phàn nàn.
- Dưới dạng điện tử: Truy cập trang mạng của L.A. Care Health Plan tại www.lacare.org.

VĂN PHÒNG DÂN QUYỀN

Quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại về dân quyền với Bộ Dịch Vụ Y Tế và Nhân Sinh, Văn Phòng Dân Quyền qua điện thoại, bằng văn bản hoặc dưới dạng điện tử:

- Qua điện thoại: Gọi **1-800-368-1019**. Nếu quý vị không thể nghe hay nói rõ, vui lòng gọi **TTY/TDD 1-800-537-7697**.
- Bằng văn bản: Điền đơn than phiền hoặc gửi thư đến:

**U.S. Department of Health and Human Services
200 Independence Avenue, SW
Room 509F, HHH Building
Washington, D.C. 20201**

Đơn than phiền hiện có tại <http://www.hhs.gov/ocr/office/file/index.html>.

- Dưới dạng điện tử: Vào Cổng Điện Tử Than Phiền của Văn Phòng Dân Quyền tại <https://ocrportal.hhs.gov/ocr/portal/lobby.jsf>

Ban Quản Lý Bảo Hiểm Y Tế California chịu trách nhiệm quản lý các chương trình dịch vụ chăm sóc sức khỏe. Nếu quý vị có phàn nàn về chương trình bảo hiểm sức khỏe của quý vị, trước hết quý vị cần gọi cho chương trình bảo hiểm sức khỏe của quý vị theo số 1-888-839-9909 (TTY/TDD 711) và áp dụng thủ tục phàn nàn của chương trình đó trước khi liên lạc với Ban. Việc sử dụng thủ tục phàn nàn này không làm mất đi bất cứ quyền pháp lý hoặc giải pháp tiềm năng nào mà quý vị có thể có. Nếu quý vị cần được giúp đỡ để giải quyết một phàn nàn liên quan tới một trường hợp cấp cứu, một phàn nàn chưa được chương trình bảo hiểm sức khỏe của quý vị giải quyết thỏa đáng hoặc một phàn nàn đã quá 30 ngày mà vẫn chưa được giải quyết, quý vị có thể gọi cho Ban này để được trợ giúp. Quý vị cũng có thể hội đủ điều kiện với thủ tục Duyệt Xét Y Khoa Độc Lập (IMR). Nếu quý vị hội đủ điều kiện với IMR, thủ tục IMR sẽ đưa ra một duyệt xét khách quan về các quyết định y tế của một chương trình bảo hiểm sức khỏe liên quan tới sự cần thiết về mặt y tế của dịch vụ hoặc biện pháp điều trị đã được đề nghị, các quyết định đòi hỏi cho việc điều trị mang tính chất nghiên cứu hoặc thử nghiệm, và các tranh chấp về việc thanh toán cho các dịch vụ y tế khẩn cấp hoặc cấp cứu. Ban này cũng có một số điện thoại miễn cước (1-888-466-2219) và một đường dây TDD (1-877-688-9891) dành cho những người khiếm thính và khiếm ngôn. Trang Mạng Internet của Ban (www.dmhc.ca.gov) có các mẫu khiếu nại, mẫu đơn IMR và các hướng dẫn trực tuyến.

English: Free language assistance services are available. You can request interpreting or translation services, information in your language or in another format, or auxiliary aids and services. Call L.A. Care at **1-888-839-9909 (TTY 711)**, 24 hours a day, 7 days a week, including holidays. The call is free.

Spanish: Los servicios de asistencia de idiomas están disponibles de forma gratuita. Puede solicitar servicios de traducción e interpretación, información en su idioma o en otro formato, o servicios o dispositivos auxiliares. Llame a L.A. Care al **1-888-839-9909 (TTY 711)**, las 24 horas del día, los 7 días de la semana, incluso los días festivos. La llamada es gratuita.

Chinese: 提供免費語言協助服務。您可申請口譯或翻譯服務，您使用之語言版本或其他格式的資訊，或輔助援助和服務。請致電 L.A. Care 電話 **1-888-839-9909 (TTY 711)**，服務時間為每週 7 天，每天 24 小時（包含假日）。上述電話均為免費。

Vietnamese: Có các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí dành cho quý vị. Quý vị có thể yêu cầu dịch vụ biên dịch hoặc phiên dịch, thông tin bằng ngôn ngữ của quý vị hoặc bằng các định dạng khác, hay các dịch vụ và thiết bị hỗ trợ ngôn ngữ. Xin vui lòng gọi L.A. Care tại **1-888-839-9909 (TTY 711)**, 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần, kể cả ngày lễ. Cuộc gọi này miễn phí.

Tagalog: Available ang mga libreng serbisyo ng tulong sa wika. Maaari kang humiling ng mga serbisyo ng pag-interpret o pagsasalang-wika, impormasyon na nasa iyong wika o nasa ibang format, o mga karagdagang tulong at serbisyo. Tawagan ang L.A. Care sa **1-888-839-9909 (TTY 711)**, 24 na oras sa isang araw, 7 araw sa isang linggo, kabilang ang mga holiday. Libre ang tawag.

Korean: 무료 언어 지원 서비스를 이용하실 수 있습니다. 귀하는 통역 또는 번역 서비스, 귀하가 사용하는 언어 또는 기타 다른 형식으로 된 정보 또는 보조 지원 및 서비스 등을 요청하실 수 있습니다. 공휴일을 포함해 주 7일, 하루 24 시간 동안 L.A. Care, **1-888-839-9909 (TTY 711)**번으로 문의하십시오. 이 전화는 무료로 이용하실 수 있습니다.

Armenian: Տրամադրելի են լեզվական օգնության անվճար ծառայություններ: Կարող եք խնդրել բանավոր թարգմանչական կամ թարգմանչական ծառայություններ, Ձեր լեզվով կամ տարբեր ձևաչափով տեղեկություն, կամ օժանդակ օգնություններ և ծառայություններ: Ջանգախարեր L.A. Care **1-888-839-9909** համարով (TTY 711), օրը 24 ժամ, շաբաթը 7 օր, ներառյալ տոնական օրերը: Այս հեռախոսազանգն անվճար է:

Farsi:

خدمات رایگان امداد زبانی موجود می باشد. می توانید برای خدمات ترجمه شفاهی یا کتبی، اطلاعات به زبان خودتان یا فرمت دیگر، یا امدادها و خدمات اضافی درخواست کنید. با L.A. Care به شماره **1-888-839-9909 (TTY 711)** در 24 ساعت شبانه روز و 7 روز هفته شامل روزهای تعطیل تماس بگیرید. این تماس رایگان است.

Russian: Мы предоставляем бесплатные услуги перевода. У Вас есть возможность подать запрос о предоставлении устных и письменных услуг перевода, информации на Вашем языке или в другом формате, а также вспомогательных средств и услуг. Звоните в L.A. Care по телефону **1-888-839-9909 (TTY 711)** 24 часа в сутки, 7 дней в неделю, включая праздничные дни. Этот звонок является бесплатным.

Japanese: 言語支援サービスを無料でご利用いただけます。通訳・翻訳サービス、日本語や他の形式での情報、補助具・サービスをリクエストすることができます。L.A. Care までフリーダイヤル **1-888-839-9909 (TTY 711)** にてご連絡ください。祝休日を含め毎日 24 時間、年中無休で受け付けています。

Arabic:

خدمات المساعدة اللغوية متاحة مجانًا. يمكنك طلب خدمات الترجمة الفورية أو الترجمة التحريرية أو معلومات بلغتك أو بتنسيق آخر أو مساعدات وخدمات إضافية. اتصل بـ L.A. Care على الرقم **1-888-839-9909 (TTY 711)** على مدار الساعة وطوال أيام الأسبوع، بما في ذلك أيام العطلات. المكالمات مجانية.

Punjabi: ਪੰਜਾਬੀ: ਮੁਫਤ ਭਾਸ਼ਾ ਸਹਾਇਤਾ ਸੇਵਾਵਾਂ ਉਪਲਬਧ ਹਨ। ਤੁਸੀਂ ਦੁਆਰੀਆ ਜਾਂ ਅਨੁਵਾਦ ਸੇਵਾਵਾਂ, ਆਪਣੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਜਾਣਕਾਰੀ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਫੋਰਮੈਟ ਵਿੱਚ, ਜਾਂ ਸਹਾਇਕ ਉਪਕਰਣਾਂ ਅਤੇ ਸੇਵਾਵਾਂ ਲਈ ਬੇਨਤੀ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ। L.A. Care ਨੂੰ **1-888-839-9909 (TTY 711)** ਨੰਬਰ ਉੱਤੇ ਕਾਲ ਕਰੋ, ਇੱਕ ਦਿਨ ਵਿੱਚ 24 ਘੰਟੇ, ਹਫ਼ਤੇ ਵਿੱਚ 7 ਦਿਨ, ਛੁੱਟੀਆਂ ਸਮੇਤ। ਕਾਲ ਮੁਫਤ ਹੈ।

Khmer: សេវាជំនួយខាងភាសា គឺមានដោយឥតគិតថ្លៃ។ អ្នកអាចស្នើសុំសេវាបកប្រែផ្ទាល់មាត់ ឬការបកប្រែ ស្នើសុំព័ត៌មាន ជាភាសាខ្មែរ ឬជាទម្រង់មួយទៀត ឬជំនួយគ្រាប់គ្រែង និងសេវា។ ម្ចាស់ទូរស័ព្ទ L.A. Care តាមលេខ **1-888-839-9909 (TTY 711)** បាន 24 ម៉ោងមួយថ្ងៃ 7 ថ្ងៃ មួយអាទិត្យ រួមទាំងថ្ងៃបុណ្យផង។ ការហៅនេះគឺឥតគិតថ្លៃឡើយ។

Hmong: Muaj kev pab txhais lus pub dawb rau koj. Koj tuaj yeem thov kom muab cov ntaub ntawv txhais ua lus lossis txhais ua ntawv rau koj lossis muab txhais ua lwm yam lossis muab khoom pab thiab lwm yam kev pab cuam. Hu rau L.A. Care ntawm tus xov tooj **1-888-839-9909 (TTY 711)**, tuaj yeem hu tau txhua txhua 24 teev hauv ib hnuv, 7 hnuv hauv ib vij thiab suab nrog cov hnuv so tib si, tus xov tooj no hu dawb xwb.

Hindi: मुफ्त भाषा सहायता सेवाएं उपलब्ध हैं। आप दुभाषिया या अनुवाद सेवाओं, आपकी भाषा या किसी अन्य प्रारूप में जानकारी, या सहायक उपकरणों और सेवाओं के लिए अनुरोध कर सकते हैं। आप L.A. Care को **1-888-839-9909 (TTY 711)** नंबर पर फ़ोन करें, दिन में 24 घंटे, सप्ताह में 7 दिन, छुट्टियाँ सहित। कॉल मुफ्त है।

Thai: มีบริการช่วยเหลือภาษาฟรี คุณสามารถขอรับบริการการแปลหรือล่าม ข้อมูลในภาษาของคุณหรือในรูปแบบอื่น หรือความช่วยเหลือและบริการเสริมต่าง ๆ ได้ โทร L.A. Care ที่ **1-888-839-9909 (TTY 711)** ตลอด 24 ชั่วโมง 7 วันต่อสัปดาห์รวมทั้งวันหยุด โทรฟรี

Lao: ພາສາອັງກິດ ມີບໍລິການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາໂດຍບໍ່ເສຍຄ່າ. ທ່ານສາມາດຂໍຮັບບໍລິການນາຍພາສາ ຫຼື ແປພາສາໄດ້, ສຳລັບຂໍ້ມູນໃນພາສາຂອງທ່ານ ຫຼື ໃນຮູບແບບອື່ນ, ຫຼື ເຄື່ອງມືຊ່ວຍເຫຼືອ ແລະ ບໍລິການເສີມ. ໃຫ້ໂທຫາ L.A. Care ໄດ້ທີ່ **1-888-839-9909 (TTY 711)**, 24 ຊົ່ວໂມງຕໍ່ມື້, 7 ມື້ຕໍ່ອາທິດ, ລວມເຖິງວັນພັກຕ່າງໆ. ການໂທແມ່ນບໍ່ເສຍຄ່າ.